

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 002.006.03
НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ
НАУКИ ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 12 февраля 2015 г. № 02

О присуждении Головкиной Оксане Анатольевне, гражданке Республики Казахстан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках» по специальности 10.02.20 (сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) принята к защите 13.11.2014, протокол № 22 диссертационным советом Д 002.006.03 на базе Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт языкознания Российской академии наук (125009, г. Москва, Большой Кисловский переулок, д.1, стр.1; 105/НК от 11.04.2012).

Соискатель Головкина Оксана Анатольевна, 1984 года рождения, работает преподавателем английского языка на курсах английского языка в негосударственном образовательном частном учреждении дополнительного профессионального образования «Лингва Девелопмент».

В 2007 году соискатель Головкина Оксана Анатольевна окончила магистратуру, в 2005 году – бакалавриат в Республиканском государственном предприятии «Казахский национальный педагогический университет имени Абая» (г. Алматы, Республика Казахстан).

В 2014 году соискатель окончила очную аспирантуру в ФГБОУ ВПО «Московский педагогический государственный университет».

Диссертация выполнена в ФГБОУ ВПО «Московский педагогический государственный университет» на кафедре общего языкознания.

Научный руководитель – доктор филологических наук Григорьев Андрей Владимирович, профессор кафедры общего и прикладного языкознания ФГБОУ ВПО «Московский педагогический государственный университет».

Официальные оппоненты:

1. Белов Алексей Михайлович, доктор филологических наук, доцент кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания филологического факультета ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

2. Альбрехт Фёдор Борисович, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и истории языка филологического факультета НОУ ВПО «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет».

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация ГОУ ВПО «Московский государственный областной университет» (г. Москва), в своем положительном заключении, подписанном Копосовым Львом Феодосиевичем, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой истории русского языка и общего языкознания, указала, что «работа представляет собой серьезное и глубокое исследование, которое вносит определенный вклад в проблему сопоставительного изучения фразеологических единиц в разных языках. Достоверность выводов определяется исключительно добросовестным анализом большого фактического материала, правильно избранной методикой исследования, опорой на авторитетные лингвистические труды». Также отмечается, что «анализ языковых фактов отличается глубиной, тщательностью, продуманностью, логичностью, вниманием к каждой детали. К числу достоинств диссертации следует отнести наличие в тексте работы таблиц, наглядно иллюстрирующих результаты исследования».

Соискатель имеет 6 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 6 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях 3.

Наиболее значительные работы:

1. Головкина, О.А. Ветхозаветные фразеологизмы в пьесах У. Шекспира / О.А. Головкина // Вопросы филологии. – 2012. – № 3 (42). – С. 77 – 84. (0,9 п.л.).

2. Головкина, О.А. Библейские устойчивые выражения с компонентом «печь» в древнерусском языке / О.А. Головкина // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. – 2013. – № 4 (54). – С. 59 – 63. (0,4 п.л.).

3. Головкина, О.А. О казнях египетских / О.А. Головкина // Русская словесность. – 2013. – № 5. – С. 69 – 73. (0,3 п.л.).

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:

1. Савельева Сергея Владимировича, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГАОУ ВПО «Московский государственный областной социально-гуманитарный институт».

2. Соболевой Александры Евгеньевны, кандидата филологических наук, научного сотрудника Отдела исторической лексикографии ФГБУН «Институт русского языка им. В.В. Виноградова» РАН.

3. Шарипова Комилжона Каримовича, кандидата филологических наук, заведующего кафедрой иностранных языков НОУ ВПО «Институт иностранных языков».

Все отзывы без замечаний.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их компетентностью и высоким уровнем квалификации в данной сфере исследований, публикациями по соответствующей проблематике и способностью определить теоретическую и практическую ценность диссертации, ее научную новизну и актуальность.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработан и представлен в работе сопоставительный анализ истории русских и английских фразеологизмов в аспекте источниковедения;

высказаны оригинальные суждения по истории отдельных русских и английских библеизмов (казни египетские, Содом и Гоморра, wash one's hands, выражения с компонентом печь / furnace и т.д.);

доказано наличие зависимости количественного состава ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках от содержания богослужебных книг, а также переводческой традиции Священного Писания на церковнославянский и английский языки;

продемонстрированы ориентированность церковнославянского перевода ветхозаветных выражений в большинстве случаев на древнегреческий текст и

соответствие английского перевода древнееврейскому источнику и латинской Вульгате;

существенно уточнена история отдельных ветхозаветных выражений (неопалимая купина, обоюдоострый меч, разверзлись хляби небесные, *be fruitful and multiply*, Noah's Flood, tree of knowledge of good and evil и древо познания добра и зла, *How long halt you between two opinions* и хромать на обе ноги/колена и т.д.).

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений об особенностях употребления библейской фразеологии в русских источниках XVI-XVIII вв. и английских XV-XVII вв., а также о процессе формирования корпуса ветхозаветной фразеологии в рассматриваемых языках;

доказано, что максимально представленные в православном и англиканском богослужении книги Ветхого Завета являются наиболее продуктивными источниками ветхозаветной фразеологии в русском и английском языках;

применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования, в т.ч. сопоставительного, описательно-аналитического и метод количественного анализа;

изложены доказательства значимости рассматриваемых в работе источников в процессе закрепления и распространения ветхозаветных фразеологических единиц в русском и английском языках;

раскрыты общие и специфические характеристики на уровне корпусов ветхозаветной фразеологии в русском и английском языках, а также в рассматриваемых источниках;

выявлены и объяснены случаи вариативности формы ветхозаветных фразеологизмов в рассмотренных источниках через обращение к более ранним текстам на церковнославянском, древнерусском, латинском и английском языках;

продемонстрирована тенденция употребления ветхозаветных фразеологизмов, неоднократно появляющихся в книгах Ветхого Завета, либо также представленных в тексте Нового Завета;

изучены особенности употребления ветхозаветных фразеологизмов в источниках, ранее не привлекавшихся для описания истории библейской фразеологии (английские средневековые мистерии XV в. и русские рождественские драмы конца XVII – начала XVIII вв.), а также в источниках, в которых анализ использования ветхозаветной фразеологии проводился ранее фрагментарно (произведения У. Шекспира, русских авторов XVI-XVIII вв.)

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

в научный оборот введены новые знания о процессе формирования корпуса ветхозаветной фразеологии в русском и английском языках, а также об истории отдельных ветхозаветных фразеологизмов;

определены перспективы практического использования источниковедческого подхода к изучению истории ветхозаветной фразеологии в русском и английском языках;

представлены предложения по дальнейшему применению источниковедческого анализа в области библейской фразеологии.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

содержание диссертации согласуется с опубликованными данными по теме диссертационного исследования;

идея базируется на анализе собранного автором материала (примеров использования ветхозаветных фразеологизмов в русских и английских произведениях XV-XVIII вв., сплошной выборки фразеологических единиц из одноязычных и двуязычных фразеологических словарей) и обобщении опыта этимологических и источниковедческих исследований в области библейской фразеологии (работы Е.Н. Бетехтиной, А.К. Бириха и Й. Матешича, А.В. Григорьева);

использовано сравнение авторских данных и данных, полученных ранее по рассматриваемой тематике;

использованы методы исследования, соответствующие особенностям изучаемого объекта.

Личный вклад соискателя состоит во включенном участии соискателя на всех этапах исследования, непосредственном участии соискателя в получении исходных данных, а также подготовке основных публикаций по выполненной работе.

На заседании 12 февраля 2015 г. диссертационный совет принял решение присудить Головкиной Оксане Анатольевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 4 доктора наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании совета, из 24 человек, входящих в состав совета проголосовали: за – 18, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заместитель председателя
диссертационного совета
д.ф.н.

Рябцева Н.К.

Ученый секретарь
диссертационного совета
к.ф.н.

Сидельцев А.В.